Ms 2345: a 15th Century Ethiopian Manuscript of Acts and the Catholic Epistles
Curt Niccum
Abilene Christian University

1. Near the turn of the fifteenth century, the scriptorium of Dawit I produced a multivolume set of the New Testament in Ge’ez.1 Today two of the three tomes still reside in Ethiopia, but the third, that containing the Book of Acts and the Catholic Epistles (ms 2345), found its way to Europe.2 Precise details of its acquisition remain unknown, but the manuscript eventually fell into Italian hands. This probably took place in the early 20th century, for at least two of the volumes, including ms 2345, were rebound in Ethiopia some time in the 19th century, a process which resulted in the loss of two leaves of Acts, the disarrangement of the remaining folia, and the displacement of one of the portraits of John the Apostle to the volume of the Pauline Epistles.3

2. Several decades ago Sam Fogg, a London antiquarian dealer, purchased the manuscript. Then in 1993 David Appleyard provided a physical description of the document for a catalogue highlighting it and other Ethiopian works being exhibited.4 This significant document otherwise appears to have escaped the notice of scholars until Jean-Louis Simonet recently tracked it down. Aware of the ongoing work on the Ethiopic text for the International Project on the Text of Acts, he contacted me with the details.5 With funding from Oklahoma Christian University and its College of Biblical Studies along with the kindness of the document’s owner and arrangements made by Sam Fogg and Arcadia Fletcher, I photographed the

---

1 Marilyn Heldman notes striking similarities with manuscripts containing the Octateuch and Synodicon located at the Church of Mary in Amba Geshen (where the Gospels volume also resides), “The Early Solomonic Period,” in African Zion: The Sacred Art of Ethiopia, Ed. R. Grierson (New Haven: Yale University, 1993) 178. Although clearly linking the documents to the same scriptorium, one wonders if they might all have belonged to an order for a copy of the Scriptures in their entirety.

2 The manuscript containing the Pauline epistles is housed at the Institute for Ethiopian Studies (National Library ms 27). Ms 2345 (so designated based on a catalogue number penciled on the cover of the codex) is privately owned by a collector in London. For the Gospels volume, see the previous note.

3 Apart from the remarkable similarities between this manuscript and the other two, both in calligraphy and artwork, the portrait of John contained in the Pauline Epistles volume (f. 142v) probably belongs to this manuscript as the portrait for 2 John is missing. (See Heldman, 178.)

4 David Appleyard, Ethiopian Manuscripts (London: Jed Press, 1993). This article supplements the information provided there.

manuscript for further study. Digital copies in both JPEG and RAW formats will soon be available at the Hill Monastic Microfilm Library in Minnesota and the Institute of Ethiopian Studies in Addis Ababa.

3. The manuscript’s scribe exhibits a practiced hand, but errors, primarily visual in nature, occur regularly. Either the original copyist or a contemporary made a number of corrections. A second hand may have finished the last column of 2 Peter (f. 48a). In order to complete that epistle on the recto, the scribe condensed both lines and text, making identification of the hand more difficult. Whereas the primary scribe typically, but not consistently, writes አ with an arm extending the vowel sign out from the right leg, in this column the vowel always attaches directly to the top of the leg. Most likely, considerations of space resulted in the original scribe employing this form. Rarely does the work of a later hand appear.

4. In addition to the biblical texts, other material occurs, usually appended to the end of the canonical works. Jude ends with a request for prayers. The Letter of James and the Petrine epistles close with both a formal conclusion and prayer language. Strangely, the Johannine works begin and end without additional comment. The Book of Acts, on the other hand, begins with a lengthy introduction to the book (ff. 78r-80v) and concludes with a brief account of Paul’s death at the hands of Nero followed by a formal closing (f. 94v). The summary of Paul’s death comes word for word from a marginal notation found in Arabic manuscripts which eventually was incorporated into the narrative of all B-text manuscripts. Its presence in ms 2345 cements the connection between the earliest revisions (AB-text) and the Arabic Vulgate. Fol. 77r contains a list of officials, including Keepers of the Hours and Archdeacons, written in a later hand.

---

6 This form most frequently occurs at or near the end of lines elsewhere in the manuscript.


---


5. Textually ms 2345 presents a mixed text. Although significant portions of the earliest Ethiopic translation remain untouched, corrections toward the Arabic Vulgate affect each of the biblical books to varying degrees. This influence appears strongest in Acts and weakest in the Petrine epistles. The uniqueness of many of its readings and its date of origin place it in the earlier period of transition from the earliest attainable translation (A-text, pre-14th century) to the fully revised text represented by later manuscripts (B-text, 16th century and later).¹⁰

6. Because of the manuscript’s importance for biblical studies, a collation against the critical text of the Catholic Epistles edited by Josef Hofmann and Siegbert Uhlig is provided below.¹⁰ The collation of the Book of Acts will appear in the updated version of my dissertation to be published shortly. The sigla employed for the collation generally follow the practice of Hofmann and Uhlig. When letters representing manuscripts appear in parentheses, they support the lemma with but slight variation. Brackets within readings indicate erasure.

7. Lists detailing the manuscript’s content follow the collations.

1 Peter

1:1 (6) add əΔλאפ; (7) add א''; (14) "ה"; (15) "ו".
1:2 (1) add ת'כס.
1:3 (8) "ח"; (12) קח; (14) יי''ו"ו יב; (5) "ח'ח"ו.
1:6 (4) add לָו with AHP Wp
1:7 (11-12) סנ'זח ע'ק א''ו with E(P)QXYZ
1:8 (3) add סנ'זח קא: כז+; (4) סנ'זח או; (7) סנ'זח כפ with AD Wp; (9) כו: סנ'זח ל'' ת'ס''ו with AB Wp; (13) "ף" with Wp
1:10 (1) add א"; (10) add כח"פ; (11) חח''א: י,ל with או.
1:11 (3-4) יז+ with כח; (15) חח''א: י,ל with פ; (16) "בג"; (18) om נ''
1:12 (8) om with ABD Wp
1:13 (5) add א" with AFW; (10) om p.m. with P, corrected p.m. or by contemporary hand; (12) erasure of three letters follows
1:14 (3) חח''א: י,ל with A Wp; (5) "א" with BEGKQVWXYZ Wp Bg; (9) "ס"; (10) om נ'' with ADF P Wp
1:15 (3) add נ'' with AHKQW

¹⁰ Josef Hofmann and Siegbert Uhlig, Novum Testamentum Aethiopice: die katholischen Briefe (Äthiopistische Forschungen 29; Stuttgart: Franz Steiner, 1993).

⁹ For details concerning this nomenclature, see Niccum, “Acts in Ethiopic,” 83-87.
1:16 (5) تاح with X
1:17 (9) add ḫḵhš- with EGKXZ; (10) add ḥw"n
1:18 (6-7) trp with BQ; (12) ḫḵkššhr through; (13) ḫḵkššhrp through cf. EGHKQVWXYZ Bg
1:19 (3) ḥw" through; (4) ḥw"n with A (see next var.); (5) om ḥ" with AFKP (see previous var.)
1:20 (2) ḫḵkšš with AB(D)EKLNO(Q)RVWXYZ Wp; (5) add ḥw" with EGHKPQVWXYZ Bg; (8) ḫḵ
1:21 (2-3) ḫḵkšš through p.m.; ḫḵkšš through p.m. or by contemporary hand; (8) add ḥ" with P
1:22 (2) ḫḵkšš through ḫḵkšš through cf. K; (3) "herence; (4) ḫḵkšš through (EHQOVW); (9) ḫḵkšš through p.m., corrected by erasure
1:23 (1) ḥw" through ḫḵ through ḫḵ through cf. EGHQVWXYZ Bg
1:25 (4-5) ḫḵkšš through with EGHKQVWXYZ Bg; (6-7) ḥw"n through with ḫkšš through; (9) ḫḵkšš through
2:2 (10) ḫkšš through; (11) ḫkšš through; (13) ḫkšš through; (14) ḥw" through; (18) ḫḵ through ḫkšš through; (19-20) ḫḵkšš through cf. A
2:3 (1) ḥw" through DK (Wp); (2) ḫkšš through ḫkšš through; (4-7) ḫḵkšš through with EGHQV(W)XYZ Bg
2:4 (1) ḥw" through; (2) ḫkšš through ḫkšš through with (AK); (3) om; (4) ḫḵkšš through cf. Y; (6) ḥw" through; (7) ḥw" through (A); (8) add "hole with GKY; (9) ḫkšš through (see vs. 6); (10) ḥw" through (see vs. 6)
2:6 (10) ḫkšš through (see vs. 4); (11) ḥw" through (see vs. 4); (13) ḥw" through
2:7 (7) om ḥw" through with Kwx; (9-10) ḥw" through; (12) ḥw" through; (13) ḥw" through
2:8 (9) ḥw" through with LRS; (10) "through
2:9 (2) "through with DFHVXY Bg; (7) ḫkšš through
2:10 (14) "through
2:11 (1) ḫkšš through with AB Wp; (11) ḫkšš through with (ABEGHLMNORSQVWXYZ Bg)
2:12 (6-7) ḥw" through ḫkšš through cf. D
2:14 (1) om "through p.m.; (5) add ḫkšš through with BDHKPZ through; (10) "through with (G)
2:15 (7) ḫkšš through; (8) "through; (9-10) ḫkšš through; (11) om ḥw" through; (12) ḫkšš through with EGHQVWXYZ Bg;
(14) ḫkšš through ḫkšš through ḫkšš through with EGHQVWXYZ Bg
2:16 (1) om with MNO; (9) "through; (11-12) ḥw" through ḫkšš through ḫkšš through with (AEGHK)N(QVWXYZ
Z Bg)
2:17 (3) om "through p.m.
2:18 (4) ḫkšš through; (8) om; (11) om with A(BD Wp)
2:20 (2) om p.m., corrected p.m. or by contemporary hand; (4) ḥw" through; (6) "through; (7) "through; (8) ḥw" through ḫkšš through ḥw" through EGHQVWXYZ Bg; (9) add ḥw" through; (10-11) ḥw" through ḫkšš through; (13) add ḥw" through
2:21 (6) ḫkšš through; (10) ḫkšš through with D; (13) ḫkšš through
2:23 (1) add ḥw" through with ADEGHKMNVWXYZ Bg
2 Peter

1:1 (5) ἡλιακὸς; (11) add λήθη; cf. A

1:2 (6) ἡλιακὸς, ἡλιασμὸς.
3:18 (7-13) added over erasure of approximately 17 letters p.m. or by contemporary hand

1 John

1:1 (4) pr ἀφ
1:2 (1) ἀ pro ἦ with Y; (3) om ἀδ with A; (4) ὧν ἡ ἀνεύομεν· ἠμαρτοῦμεν· cf. EGHQVWXYZ Bg; (8) ἦ pro ἦν·
1:3 (4) om ἦ with K*Q; (5) ἦν ἡ ἀνεύομεν· ἠμαρτοῦμεν·[ἐν· τῷ] Φ·; (7) pr ἀφ; (16) om
1:4 (5) om with K; (7) add ἁρματε ομ·. cf. K
1:5 (1) ἦν ἐν τῷ; (2) om; (4) om; (5) ἦν αποκατατέθη; (6) ἦν ἀνεύομεν· cf. K; (7) om ἀφ; (8) om with DGVWXYIZ Bg
1:6 (3) pr ἠμαρτοῦμεν·; (4) ἦν ἐν τῷ; ἦν ἐν τῷ; see 1:7 (10-11); (6-8) tr ἦν ἐν τῷ· ἦν ἐν τῷ·
1:7 (4) add ὧν ἐν τῷ; ἦν ἐν τῷ; with DQ Wp; (9) ἦν·; (10) ἦν ἐν τῷ; see 1:6 (4); (12) add ἦν ἐν τῷ; with Wp,
   cf. K; (13-15) ἦν ἐν τῷ; ἦν ἐν τῷ; ἦν ἐν τῷ; cf. K Wp
1:8 (7-8) ἦν ἐν τῷ; ἦν ἐν τῷ; with DEGHQVWXYZ Bg, cf. B
1:9 (4) ἦν ἐν τῷ; ἦν· changed to ἦν·; (11) ἦν ἐν τῷ;
1:10 (6) om; (7) ἁρματε ομ·; ἁρματε ομ·
2:1 (2) om; (3) ἦν ἐν τῷ with AB(?)Z; (7) ἦν ἐν τῷ; ἦν· with AW; (9) om ἦ with ACDEGHVWX Wp Bg
2:3 (1) ἦν ἐν τῷ; with ABDEGHQVWXYZ Wp Bg
2:7 (8) "ἲ" with DFHKQWXZ Wp Bg; (9) ἔσ; with FHKOQWXZ Bg, (original Α changed to Α, p.m.)
2:8 (4) om ἦν" (erasure) with ADKV(?)W Bg; (8) om
2:9 (7) ἀ, Χ cf. 2:10 (3)
2:10 (3) ἀ, Χ cf. 2:9 (7)
2:13 (6) ἀ ἐν τῷ; ἀ ἐν τῷ with E
2:14 (14) ἠμαρτοῦμεν (Ἀ added p.m.? in margin)
2:15 (1) add ἦν· with D; (11) add ἦν· with A; (12) ἦν ἐν τῷ; with DEGHKLMOQRSVWXYZ Wp
2:16 (18) om with M
2:17 (4) om with ADGKQVWXYZ Bg; (7) ἀ, Χ cf. ADEGKQVWXYZ Wp Bg
2:18 (13) ἠμαρτοῦμεν; (16) ἠμαρτοῦμεν with ADEGHQVWXYZ Wp Bg
2:19 (4) ἠμαρτοῦμεν; (5) ἠμαρτοῦμεν; (7-10) om; (13) ἦν·
2:20 (1) ἀ pro ἦ with DEGHKQVWX Wp Bg; (8) ἦ with B
2:21 (12) om ἦν" with D*
2:23 (4-5) ἦν· ἠμαρτοῦμεν· ἠμαρτοῦμεν; (9-10) ἠμαρτοῦμεν· ἠμαρτοῦμεν· ἠμαρτοῦμεν·
2:24 (1) ἀ pro ἦ with ACDEGHKQVWXZ Bg; (3) ἦν·; (4) ἠμαρτοῦμεν with AD Wp; (11) ἀ pro ἦ with Q
2:25 (7-8) ἠμαρτοῦμεν with DEGHKQVWXZ Wp Bg
2:27 (5) ἡμαρτοῦμεν·; (8) ἦ with DPZ; (9) ἦν with CDEH(?)KW Bg; (10) ἠμαρτοῦμεν with DEGHQVWXZ
   Bg; (17) om ἦν with Z; (21) ἠμαρτοῦμεν· with A
2:28 (4) ἦν· with Wp; (8) ἠμαρτοῦμεν·; (11) ἠμαρτοῦμεν· cf. Wp
3:1 (14) \( \lambda, \delta \cdot \sigma \gamma \) cf. ACDEGHKQVWXZ Wp Bg; (15) "\( \alpha \)" with K\( ^{\circ} \)WZ
3:2 (5) om with ACD; (10) om with ACDEGHKQVWXZ Wp Bg; (11) \( \phi \lambda \rho \gamma \) with NO
3:3 (3) \( \lambda, \delta \cdot \sigma \gamma \) with EGHKQVWXZ Bg; (6) pr \( \alpha \)
3:5 (1) \( \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \sigma \gamma \cdot \) cf. MNO; (8) \( \lambda \) pro \( \zeta \) with ACDEGHKQVWXZ Wp Bg
3:6 (5) \( \lambda, \delta \cdot \sigma \gamma \cdot \) with EGHKLMNQVWXZ Bg
3:7 (2-3) \( \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \sigma \gamma \cdot \) with EGHQVWXZ Bg; (10) add "\( \zeta \)" with BDEGNOZ Wp
3:8 (6) om; (17) \( \phi \lambda \rho \gamma \) with EGHKQVWXZ Bg
3:9 (2) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot \) with (ACDEGHKQVWXZ Wp Bg); (14) \( \lambda, \delta \cdot \rho \gamma \cdot : \lambda \)"
3:10 (8) pr \( \alpha \) with CEKMNOQ(? Wp
3:11 (7) om p.m.
3:12 (2) om \( \lambda \)"; (4) om "\( \lambda \rho \gamma \)"
3:14 (14-16) \( \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \sigma \gamma \cdot \phi \lambda \rho \gamma \) with EGHKQVWXYZ Bg
3:15 (1) \( \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \); (2) \( \phi \lambda \rho \gamma \lambda \); (12) om "\( \zeta \)" with AMNOQ Bg; (16-17) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot : \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \sigma \gamma \) with AEGHKLNOQR VWXYZ Bg
3:16 (1) om \( \alpha \)"; (10) "\( \alpha \)"; (12) \( \lambda, \delta \cdot \lambda \) with A(B)DEGHKQVWXYZ (Wp) Bg; (13) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot \) with ABDE GHKQVWXYZ Wp Bg
3:17 (1-2) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot \phi \lambda \rho \gamma \) with ACEHKQVWXZ Wp Bg; (3) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot \)
3:19 (1) \( \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \); (5) \( \delta \cdot \lambda \) with ABCD Wp; (6) \( \lambda \) pro \( \lambda \); (8) \( \phi \lambda \rho \gamma \lambda \) with EGHKQVWXYZ Wp Bg
3:20 (1) \( \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \) with (A)EGHKQVWXYZ Bg; (4) om with EGHKQVWXYZ Bg; (6) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot \) with (EG HWXYZ)
3:21 (7) add "\( \zeta \)"; (8) pr \( \lambda \)"
3:24 (6) \( \delta \cdot \lambda \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \cdot \lambda \cdot \lambda \) with (NOZ); (7) om; (14) "\( \phi \cdot \) with G, cf. BDX Wp
4:1 (15) "\( \lambda \)" with BD Wp
4:2 (3) \( \lambda, \delta \cdot \sigma \gamma \cdot \lambda \) with all (typographical error in Hofmann and Uhlig)
4:4 (1) add \( \alpha \)" with BEGHKQVWXYZ Bg; (2) \( \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \) with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (8) add II" with M(?Y); (9) om II p.m.; (10-11) omitted through parablepsis, corrected p.m. (or by contemporary hand); (10) \( \phi \lambda \rho \gamma \cdot \lambda \) with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg (see above)
4:5 (2) \( \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \) with EHKQVWXYZ Wp Bg; (6) \( \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \) with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (7) om "\( \lambda \)" with BP
4:6 (2) \( \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \) with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (4) \( \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \)"; (8) add \( \lambda, \delta \cdot \lambda \); (10) \( \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \) with BP
4:7 (12) add \( \lambda, \delta \cdot \lambda \) with A
4:8 (2) \( \lambda, \delta \cdot \lambda, \delta \cdot \lambda \cdot \lambda \cdot \lambda \)"; (3) add \( \alpha \)" p.m., later erased
4:9 (8) "\( \lambda \)" with C
4:12 (1) add "\(\text{\textdollar}\) with BCKQXYZ

4:14 (2-3) \(\text{\textdollar} \text{GW}\cdot \text{\textdollar}\) with (AEVWXYZ Wp)

4:15 (1) add \(\text{\textdollar}\); (7) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with (AEVWXYZ Wp)

4:16 (1) omit \(\text{\textdollar}\) with ACEGHKQVWXZ Wp Bg; (2-3) trp with BC p.m., corrected p.m. or by contemporary hand; (6) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\); (8) om \(\text{\textdollar}\) with AEHWX Wp; (17) om "\(\text{\textdollar}\) and add \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with O(K)

4:17 (1) om "\(\text{\textdollar}\) p.m.; (2) om "\(\text{\textdollar}\) with E; (7) add \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with D; (11) omit \(\text{\textdollar}\); (14-15) om; (16) add \(\text{\textdollar}\);

(18) add \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\); (20) "\(\text{\textdollar}\) with DWZ

4:18 (2) om "\(\text{\textdollar}\); (5) "\(\text{\textdollar}\) with X

4:20 (10) om "\(\text{\textdollar}\) with BDEGHKQVWXZY Wp Bg; (12) "\(\text{\textdollar}\); (13) add \(\text{\textdollar}\); (18) "\(\text{\textdollar}\); (19) "\(\text{\textdollar}\); (20) om; (24) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with X.

4:21 (4) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\); (6) \(\text{\textdollar}\) with EGHKQVWXZY; (8-9) \(\text{\textdollar}\); \(\text{\textdollar}\); \(\text{\textdollar}\) corrected p.m. or by contemporary hand; cf. EGKQVWZ

5:1 (1) add \(\text{\textdollar}\) with DEGHKMNQVWXYZ

5:2 (5) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with DFHKMNQVWXYZ Bg; (6) \(\text{\textdollar}\) with V

5:4 (9) "\(\text{\textdollar}\); (13) om "\(\text{\textdollar}\).

5:6 (11) "\(\text{\textdollar}\) with D; (22) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with HKLRSVY

5:7 (4) om \(\text{\textdollar}\) with C

5:9 (9) om with B; (13-14) trp with GHQVWXYZ (see 5:10)

5:10 (1) add \(\text{\textdollar}\); (17-18) trp with EGHVZ (see 5:9)

5:11 (9-13) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\) with \(\text{\textdollar}\); \(\text{\textdollar}\)

5:12 (1) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\); (2) \(\text{\textdollar}\); (3-8) om through parablepsis; (11) om \(\text{\textdollar}\)

5:13 (12) "\(\text{\textdollar}\); (13) om \(\text{\textdollar}\)

5:14 (6) add \(\text{\textdollar}\) with CD Wp Bg

5:16 (1) \(\text{\textdollar}\) with EGHKQVWXYZ Bg; (10) \(\text{\textdollar} \text{\textdollar}\); (11-12) \(\text{\textdollar}\); (15) add \(\text{\textdollar}\); (16) \(\text{\textdollar}\); (17-18) \(\text{\textdollar}\) s.m. or contemporary hand; (19) om \(\text{\textdollar}\); (22-23) \(\text{\textdollar}\) s.m. or contemporary hand;

5:17 (4) add \(\text{\textdollar}\) p.m. with D

5:18 (5-6) \(\text{\textdollar}\) with CZ; (10-11) \(\text{\textdollar}\) with EHKQVXYZ Wp Bg

5:19 (3) \(\text{\textdollar}\) with AEGQV(W)XYZ

5:20 (13) add \(\text{\textdollar}\) with BCEG'HQVWXYZ Wp Bg; (16) om \(\text{\textdollar}\) with HK

5:21 (6) \(\text{\textdollar}\); \(\text{\textdollar}\)
2 John
1 (1) om "b" s.m. (erasure); (4) "H" p.m.; (8) "Cas"; (13) om "O" with EK; (15) add λιλα with (D); (17) om "O" with CGNO
2 (8) om with MNORS
3 (4-5) trp with EH; (13-14) Δλυθς, Διαθς; (16) add ἡ ἐν ἡ; with BPXZ; (12) Ουρι
5 (4) Λη with (CGN); (5) Ληνι: ἡ ἐν; (10) om with AD; (13) om Ληνι" with ADEGHKQVWXYZ Bg
6 (6) Ιωνι: Δλυθς, Διαθς with EGHKLMNOQRSVWXYZ; (9) add Ληνι: Ληνι: Ληνι: Ληνι; (11) Ψαλτ
7 (4) pr Λη with ADEGHQVWXYZ Wp Bg
8 (4) Πληθς, Πληθς: Αϊλι: with CEGHKQVWXYZ Wp Bg
9 (1) add "O" with DHNQ Wp; (2) Πληθς, Πληθς: Αϊλι:
12 (5) Αϊλι: Αϊλι: Αϊλι: with X; (8) add Λλυθς, Δλυθς: Αϊλι: cf. CEM; (12) Λλυθς with HV Wp Bg; (15) Ωης: cf. X
13 (8) om with DEGHKNQVW Wp

3 John
1 (1) om "b" s.m. (erasure)
2 (1) Λυθς, Φιλς; (3) add Ψυνι; (6) "H" with (EHVZ); (7) Ληλα: Αϊλι: with EGHKQVWXYZ; (8) "Cas"
4 (8) Ληνι; (9-11) Ληνι: Ληνι: Ληνι: Ληνι: Ληνι: Ληνι: Ληνι: Ληνι:
5 (2-3) "H:" with ANOW; (6-7) Ληνι: Ψυνι: Αϊλι: Ψυνι: Ψυνι: Ψυνι: Ψυνι: Ψυνι: 
6 (1-2) Πληθς, Πληθς: Ψυνι: (10) Ληνι: Ψυνι: p.m.; (11) add "O" with A; (12-13) Ληλα: Ληλα: Ληλα: Ληλα:
7 (1) Ληλα: Ληλα: with EGHKQVWXYZ Bg; (3) Ληλα: with EGHQVWXYZ; (6) Π严格: Ληλα:
8 (9) "H": cf. A
10 (5) Δλυθς with A; (13) Ληλα: ρς: Ληλα: Δλυθς, Διαθς: Φιλς: Φιλς: Φιλς: Δλυθς, Διαθς: Φιλς: Φιλς: 
Z Bg; (17) "H" pro "zh"; (18) add Ληλα: Ληλα: Ληλα: Ληλα: Μδα: Αϊλι: Ληλα: Ληλα: Ληλα: Ληλα: Ληλα: 
(21-22) Ληλα: Ληλα: with CDO Wp Bg
(12) Μδα: Ληλα: with (KQVW Bg)
12 (1) "H" pro "zh" with ADZ Wp Bg; (5) add Ληλα: Ληλα: (7) add Ληλα: (8) om "zh; (11) "H: with FV Wp Bg
13 (1) Ληλα: Ψυνι: Ψυνι: Ψυνι: (4) Ληλα: with D; (5) om; (6) Ληλα: Ληλα: Ληλα: with (EGX Bg); (10) "zh"
14 (8) om
15 (3) om "O" with A

James
1:1 (10) "zh"
1:2 (1) Ληλα: Φιλς, Φιλς: Φιλς: Φιλς; (2-3) Ληλα: Ληλα: Ληλα: Ληλα: (5) add Ληλα: with (A); (8) add Ληλα: Ληλα:
1:4 (3) \[\text{[3]}\]
1:5 (11) "Q" with AVW Wp
1:7 (1) "\[\text{[?]}\]" with X; (6) add \[\text{[?]}\] with ACDGHQVWXZ
1:10 (2) \[\text{[?]}\] with \[\text{[?]}\] (see 1:9)
1:11 (14) om \[\text{[?]}\] with B
1:12 (10) om "\[\text{[?]}\]" p.m., corrected p.m. or by contemporary hand
1:13 (6) add \[\text{[?]}\] (also reads "\[\text{[?]}\] as Hoffman and Uhlig apparently should); (7) "\[\text{[?]}\]"; (8) \[\text{[?]}\]
1:14 (1) om with ADEG Wp; (5) "\[\text{[?]}\]" with ACD Wp; (7) "\[\text{[?]}\]
1:15 (9) \[\text{[?]}\]
1:17 (3) add "\[\text{[?]}\]" with CDLVY; (5) \[\text{[?]}\]; (6) add "\[\text{[?]}\]"; (9) om "\[\text{[?]}\]" p.m.; (15) \[\text{[?]}\] with (AE)(GHKQ)(WX)(Y Wp Bg)
1:18 (5) "\[\text{[?]}\]
1:19 (2) add \[\text{[?]}\]
1:21 (1) add \[\text{[?]}\] with ABCDEGNQ(?)ORXZ; (7) "\[\text{[?]}\]" with (G); (10) \[\text{[?]}\]; (13) \[\text{[?]}\]
1:22 (6) add \[\text{[?]}\]; (7) add \[\text{[?]}\]; (8) \[\text{[?]}\]; with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg
1:24 (2) "\[\text{[?]}"; (3) om with BD Wp
1:25 (4-5) trp; (7) om; (8) \[\text{[?]}\] with C
1:26 (1) om "\[\text{[?]}" with EHKQVWXYZ Wp Bg
1:27 (2-3) post \[\text{[?]}\] (see below); (4) \[\text{[?]}\] with ADEKX Bg; (5) add \[\text{[?]}\]; (see above); (7) add \[\text{[?]}\]; (8) om; (10) "\[\text{[?]}" with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg; (13) \[\text{[?]}\]; (14) add \[\text{[?]}\]; (see below); (15) \[\text{[?]}\] with (EGHKQVWXYZ Bg); (18-19) post \[\text{[?]}\]; (see above)
2:2 (1-2) \[\text{[?]}\]; (9-10) \[\text{[?]}\] with AEGHKQWXYZ Bg; (14) \[\text{[?]}\]
2:3 (13-14) \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\] cf. EHKQVX Wp; (17) \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\] with EGHKQVWXYZ
2:5 (2) add \[\text{[?]}"; (8) om \[\text{[?]}" with D; (9) om \[\text{[?]}" and "\[\text{[?]}"; (10) om; (12) "\[\text{[?]}"; (13) om \[\text{[?]}" and read "\[\text{[?]}"; (14-15) \[\text{[?]}\]; (16) \[\text{[?]}\]; with G
2:6 (2) \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\] with (GKORSVXY)
2:8 (2-4) \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\] cf. BDK Wp
2:9 (7-9) \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\]
2:11 (7) \[\text{[?]}\]; (11) add \[\text{[?]}" p.m. with EGKQW Bg
2:12 (2-4) \[\text{[?]}\]; \[\text{[?]}\]; (6) add \[\text{[?]}" with CDEFGHKQVWXYZ Wp Bg; (8) \[\text{[?]}\]; with Wp
2:13 (4) "P.\n\n2:14 (9) "P.; (10) \n\n2:15 (3) om with C; (4) add \n\n2:16 (1) \n\n2:17 (5) "Q."; (9) om \n2:18 (9) "P." with C; (15) om \n2:19 (5) om with CGY Wp; (9) add \n\n2:20 (2) "P. p.m.; (3-4) \n\n2:21 (6) \n\n2:22 (1) \n\n2:23 (3) \n\n2:24 (1) add "P. with BDEKQVW Wp Bg; (2) \n\n2:25 (4) "P.; (6) \n\n2:26 (5) "P." s.m.?; (7) add \n\n3:2 (12) cf. GNOQZ \n3:3 (1) om (parablepsis?); (11) \n\n3:4 (4) \n\n3:5 (7) "P." with DK; (8) add \n\n3:6 (6) add \n\n3:7 (3) "P. with XY Wp; (6) \n\n3:8 (7) "P.; (12) [ ]\n\n3:9 (9) \n\n3:10 (8-9) trp with ADLNOSVWZ Wp \n\n3:11 (1) \n\n3:12 (1) pr \n\n3:13 (1) add \n\n3:14 (4) "P.; (6-7) om; (9) \n\n3:15 (3) om with C; (4) add \n\n2:16 (1) \n\n2:17 (5) "Q."; (9) om

14
3:15 (7) add λυτω with ADEGHQVWXYZ Wp Bg; (11) ἦτη
3:16 (3) θλω with AGDKVWXYZ Wp Bg; (4) θλητω; (6-8) om with C
3:17 (1) om "ν" with CD; (14) "ς" with ACDEVW Wp Bg; (15) "ς" with BVW Bg; (18) add θ" with ACDX Wp
3:18 (2) θλητω with EGNORXYZ; (3) θλητω
4:1 (10) λητω; (11) "ν"
4:2 (3) add θ" cf. A; (4) om p.m.; (8) om "ς" with ACDEKQVWXYZ Wp
4:3 (1) om θ" with WX Wp; (4) Δλητω; (8) θλητω θλητω s.m., p.m. reads with lemma
4:4 (3) "ον", (11-12) θλητω θλητω
4:5 (3) om θ" (see next var.); (4) θ" (see previous var.); (8-9) λητω; (11) om with DFHJQVWXYZ Bg
4:6 (1) θλητω: θλητω: θ" θ" λητω; (5) add λητω λητω; (6) om θ" with CD Wp; (10) θλητω θλητω
4:8 (2) θλητω with ABCDF(LQ)XY Wp (see next var.); (5) λητω θ" θλητω with ABCDFQXY Wp (see previous var.)
4:9 (4) add θλητω θλητω θλητω with (DGHQY) Wp Bg
4:10 (1) add κων with ABDF
4:11 (7) θω[ ]θυμι p.m., corrected to lemma s.m.; (13-15) om p.m. (parablepsis), corrected p.m. or by contemporary hand; (19) add λητω
4:12 (1) λητω with EGHKQVWXYZ Bg; (15) add λητω θλητω θλητω p.m. corr., om "θλητω" p.m.(vid)
4:13 (6) "ον" p.m.; (10) "θ".
4:14 (2) θλητω with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (4-7) λητω: λητω: θλητω: θλητω: θλητω (see next var.);
(8) add λητω θλητω θλητω (see previous var.); (10) "θ"; (11) θλητω with ACEHJQVWXYZ Wp
4:15 (5) add θλητω; (6) om θ"
4:16 (9) om with GQW
4:17 (3) θλητω; (4) om θ"; (7) θ" with A
5:1 (4) om θ" with DNX Wp; (6) θλητω θλητω p.m.
5:2 (4) θλητω
5:3 (1) om "θλητω" with G; (2) om "θλητω" with G; (3) θλητω θλητω; (4) add θλητω θλητω p.m., "θλητω" s.m.; (5) θλητω θλητω; (10) om with CEGHKQVWXYZ Wp Bg; (13) θλητω θλητω p.m., "θλητω" s.m., cf. D Wp Bg
5:4 (2) θλητω p.m.; (4) add θ" with DEGHKQVWXYZ Bg; (6) θλητω θλητω: θλητω θλητω: θλητω θλητω (see next var.);
(8) add θλητω θλητω θλητω (see previous var.); (16) add θλητω cf. DEGHKQVWXYZ Wp Bg
5:5 (1) θλητω θλητω with HPR Wp; (3) add θλητω θλητω with EGHKQVWXYZ Bg; (4) θλητω θλητω
5:6 (4-5) θλητω θλητω with AEGHKQVWXYZ Bg; (7-8) θλητω θλητω θλητω θλητω θλητω θλητω
5:7 (1) om ὲον p.m.; (2) add "ὁ"; (3) add ἰδιαίς ᾧ; ῥῆτος ἡμᾶς with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (4) ἀπο with DGHKQVWZ Wp; (9) om Π with C; (13) om; (14) ἅμα ἀρνηθείτε with (DEGHKQVWXYZ Wp Bg)

5:8 (6) add "ὁ" with DGHW Bg; (8) add ἀπον ὰμὴ γινώσκειν

5:9 (3) Χ.Ζ; (10-13) τρπ with KOVX

5:10 (3) om "Ἀ" with AC; (8) ἦττον

5:11 (5-7) ἀπογοθοῦμεν ἔλεος ἡμῖν ἐπὶ τοὺς λόγους ἑαυτῶν cf. EGHQWXYZ Bg; (8) ἡριῶν; (9) add ὲον"; (12) add "ὁ

5:12 (4-5) corrected to lemma p.m. or by contemporary hand; (7) add "ἡ" cf. DY; (8) add ἀπον; ἄρτῳ ἡμῖν p.m. or by contemporary hand over erasure, with AC; (9-10) originally omitted?

Added p.m. or by contemporary hand over erasure (see above); (12) om with ABDEGHKQVXZ; (13-14) added p.m. over erasure; (23) om "ὁ" with C

5:13 (1) add ἀπογοθοῦμεν ἔλεος ἡμῖν; (3) "ἡ; (5) ἅμα ἀρνηθείτε with D

5:14 (5) Φ.Β.Δ; (16-17) om with A

5:15 (4) Α.Β.; (8) ? Room for one letter, maybe two, underneath the binding, but first letter cannot be Π; no word division is visible, so perhaps an addition to (7)

5:16 (10) add ἀπογοθοῦμεν, doubllet erased s.m.; (11-12) ἀπογοθοῦμεν ἔλεος ἡμῖν with (HQ)

5:17 (11) add ἔλεος; (12-13) ἀπογοθοῦμεν ἔλεος ἡμῖν; (14) Χ.Ζ

5:18 (4) ὲον ἔλεος with (GHKXYZ)

5:19 (4-5) ἀπογοθοῦμεν ἔλεος ἡμῖν with αὐτός cf. WY; (7) add ἀπογοθοῦμεν ἔλεος with EGHQVWXYZ Bg

5:20 (1) ἀπογοθοῦμεν with (EGHKQVWXYZ Bg); (2) ἔλεος; (4) ἡμῖν; (5) ἔλεος ἡμῖν; (7) ἔλεος; (10) ἔλεος ἡμῖν; (12) ἔλεος ἡμῖν cf. AC

Jude

1 (2-3) ἔλεος ἡμῖν with DVWZ Wp Bg; (5) pr ὲον with ACHKQ; (8-10) ἔλεος ἡμῖν ἐπὶ τοὺς λόγους ἑαυτῶν ἔλεος ἡμῖν with DEGHQVWXYZ Wp Bg; (11) add ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε with C

2 (3) om ὲον with CGHKOQVYZ

3 (1) ὲον s.m. with N; (3-4) ἔλεος ἡμῖν with (DEGHKQVWXYZ Wp Bg); (18) ἦττον ἔλεος with DEG HKQVWXYZ Wp Bg; (19-22) ἔλεος ἡμῖν ἐπὶ τοὺς λόγους ἑαυτῶν ἔλεος ἡμῖν ἐπὶ τοὺς λόγους ἑαυτῶν ἔλεος ἡμῖν ἐπὶ τοὺς λόγους ἑαυτῶν ἔλεος ἡμῖν ἐπὶ τοὺς λόγους ἑαυτῶν

5 (1) ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε

6 (2) Α.Β.Ζ; (13) ὲον" with ABENOXY

7 (6) ὲον with ACDGHQVWXYZ Wp Bg; (8) ὲον with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg; (10) ὲον with ADEGHQVWXYZ Wp Bg; (11) ἔλεος pro ὲον with AEHNOQ; (13) ἔλεος ἐπὶ τοὺς λόγους; (17-18) ἔλεος ἡμῖν with O

8 (4) ἔλεος; (5) ἔλεος ἡμῖν; (7) ἔλεος ἡμῖν; (9) add ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε cf. N; (9) add ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε ἐλεοθείτε cf. A
8. As noted above, the rebinding of this volume resulted in many displaced folia. Here are the divisions by book:

1 John ff. 1a-7a
2 John f. 8ab
3 John f. 39ab
James ff. 19a-23b, 40ab, 70a
1 Peter ff. 71a-72b, 74a-76b, 50ab, 54a-55a
2 Peter ff. 65ab, 51a-52b, 66ab, 48a
Jude ff. 49ab, 53ab
Acts ff. 81a-85b, 61a-64b, 67a-69b, 60ab, 73ab, 30a-35b, 9a-17b, 24a-29b, 36a-37b, 41a-47b, 56ab, [21:28-22:4 missing], 57a-59b, [23:23-24:6 missing ], 86a-94b

9. In order to facilitate additional research, the contents of each page are provided below:

1a 1 John 1:1-6a
1b 1 John 1:6b-2:6b
2a 1 John 2:6c-2:14
2b 1 John 2:15-2:23a
3a 1 John 2:23b-3:2b
3b 1 John 3:2c-3:11b
4a 1 John 3:11c-3:21b
4b 1 John 3:21c-4:5a
5a 1 John 4:5b-4:12a
5b 1 John 4:12b-4:20a
6a 1 John 4:20b-5:6c
6b 1 John 5:6d-5:16a
7a 1 John 5:16b-5:21
7b painting of John
8a 2 John 1-7b
8b 2 John 7c-13
9a Acts 10:5b-17a
9b Acts 10:17b-26
10a Acts 10:27-34a
10b Acts 10:34b-43a
11a Acts 10:43b-11:5a
11b Acts 11:5b-15
12a Acts 11:16-23a
12b Acts 11:23b-12:3a
13a Acts 12:3b-9b
13b Acts 12:9c-17a
14a Acts 12:17b-25b
14b Acts 12:25c-13:8a
15a Acts 13:8b-16a
15b Acts 13:16b-25a
16a Acts 13:25b-33a
16b Acts 13:33b-43a
17a Acts 13:43b-51
17b Acts 13:52-14:10a
18a blank
18b Painting of James
19a James 1:1-1:10
19b James 1:11-21a
20a James 1:21b-2:2a
20b James 2:2b-11a
21a James 2:11b-19a
21b James 2:19b-3:3b
22a James 3:3c-11a
22b James 3:11b-4:2a
23a James 4:2b-10
23b James 4:11-5:1
24a Acts 14:10b-17a
24b Acts 14:18b-26a
25a Acts 14:26b-15:5a
25b Acts 15:5b-13a
26a Acts 15:13b-22b
26b Acts 15:22b-29b
27a Acts 15:29c-39a
27b Acts 15:39b-16:8
28a Acts 16:9-15b
28b Acts 16:15c-22
29a Acts 16:23-32a
29b Acts 16:32b-17:2a
30a Acts 7:40b-48
30b Acts 7:49-58c
31a Acts 7:58b-3:8a
31b Acts 8:7b-16b
32a Acts 8:16c-25d
33a Acts 8:34b-9:3a
34a Acts 9:13b-21a
35a Acts 9:31b-39b
36a Acts 17:2b-10a
37a Acts 17:18b-26a
38a blank
39a 3 John 1-10a
40a James 5:2-9a
41a Acts 17:34b-18:8a
42a Acts 18:18b-26a
43a Acts 19:6b-14
44a Acts 19:24b-30
45a Acts 19:39b-20:7
46a Acts 20:16-24b
47a Acts 20:33b-21:4b
48a 2 Peter 3:10b-18
49a Jude 1-6a
50a 1 Peter 3:21b-4:5
51a 2 Peter 1:13b-19c
52a 2 Peter 2:5b-11a
53a Jude 12b-18b
54a Jude 12b-18b
55a 1 Peter 5:10-14
56a Acts 21:13b-21b
57a Acts 22:4c-13a
58a Acts 22:23b-23:1a
59a Acts 23:8c-15a
60a Acts 7:5c-13a
61a Acts 3:12-18a
62a Acts 3:26c-4:10a
63a Acts 4:18b-26a
64a Acts 4:35-5:5a
65a 2 Peter 1:1-6a
65b 2 Peter 1:6b-13a
32b Acts 8:25e-34a
33b Acts 9:3b-13a
34b Acts 9:21b-31a
35b Acts 9:39c-10:5a
36b Acts 17:10b-18a
37b Acts 17:26b-34a
38b Painting of John
39b 3 John 10b-15
40b James 5:9b-16a
41b Acts 18:8b-18a
42b Acts 18:26b-19:6a
43b Acts 19:15-24a
44b Acts 19:31-39a
45b Acts 20:8-15
46b Acts 20:24c-33a
47b Acts 21:4c-13a
48b Painting of Jude
49b Jude 6b-12a
50b 1 Peter 4:6-13a
51b 2 Peter 1:19d-2:5a
52b 2 Peter 2: 11b-18
53b Jude 18c-25
54b 1 Peter 5:3-9
55b Painting of Peter
56b Acts 21:21c-28a
57b Acts 22:13b-23a
58b Acts 23:1b-8b
59b Acts 23:15b-23a
60b Acts 7:13b-24a
61b Acts 3:18b-26b
62b Acts 4:10b-18a
63b Acts 4:26b-34
64b Acts 5:5b-14a
65b 2 Peter 1:6b-13a
49b Jude 18c-25
50b 1 Peter 4:6-13a
51b 2 Peter 1:19d-2:5a
52b 2 Peter 2: 11b-18
53b Jude 18c-25
54b 1 Peter 5:3-9
55b Painting of Peter
56b Acts 21:21c-28a
57b Acts 22:13b-23a
58b Acts 23:1b-8b
59b Acts 23:15b-23a
60b Acts 7:13b-24a
61b Acts 3:18b-26b
62b Acts 4:10b-18a
63b Acts 4:26b-34
64b Acts 5:5b-14a
65b 2 Peter 1:6b-13a